

Original Lith. v. M. Mollitor.

ALEXANDER VON FIELTZ
SCHÖN GRETLEIN
FAIR JESSIE

EIN CYKLUS VON 7 GESÄNGEN

VON M VON FIELTZ.

ENGLISH VERSION BY JOHN BERNHOFF



für mittlere Frauenstimme }
for middle female voice } V.A. 2871

für höhere Stimme }

Eigentum der Verleger für alle Länder
BREITKOPF & HÄRTEL
BERLIN · BRÜSSEL · LEIPZIG · LONDON · NEWYORK

Chon Gretchen
Fair Jessie
Alexander von Fielitz

EIN CYKLUS VON 7 GESÄNGEN

VON M. VON FIELITZ

ENGLISH VERSION BY JOHN BERNHOFF

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN·BRÜSSEL·LONDON·NEW YORK

Schön Gretlein. | Fair Jessie.

English version by John Bernhoff.

I.

Alexander von Fielitz, Op.15.

Ruhig bewegt.
Con moto moderato.

p

Am Gar - ten schritt ein
A youth pass'd by the

Con Pedale.

Bursch vor - bei mit krau - sen brau - nen Lo - cken, die
gard - en - gate, with au - burn locks en - circl - ing his

cresc. *dim.*

Stirn so kühn und der Blick so frei, es läu - tendie Mor - gen -
no - ble brow and with eyes so bright; - the morn - ing bells were

cresc. *dim.*

p

glo - cken.
ring - ing.

p

FABJO *p cresc.*

Wie wird mir's doch so bang - und heiss, wie
 My throbbing heart beats loud and fast, and

p cresc.

glü - hen mei - ne Wan - gen!
 troubled thoughts come o'er me!

pp

p

Frisch liegt der Thau noch ü - berm Gras,
 The dew still ling - ers on the grass,

p

mf espressivo

der Bursch ist vor - bei - ge - gan - gen.
 the youth is gone by; fare-well, love!

mf

ausdrucksvoll espressivo

pp

II.

Langsam.

Lento.

p

Ich steh' am Zau - ne, schau' in die Gas - sen; die Mut - ter
I stand and wait, — gaze down the lane; — tho' mo - ther

Langsam.

Lento.

p

schilt, ich kann's nicht las - sen. Viel Bur - schen schrei - ten wohl auf und
scolds, — I gaze a - gain. Gay youths come sing - ing; for one I

nie - der; — thö - rich - tes Herz, er kehrt nicht wie - der! drängend
yearn; — o fool - ish heart, he'll ne'er re - turn! — incalzando

mf

zurückhaltend
ritenuto

cresc. *f* *dim.* *p*

III.

Im Walzertempo.
Tempo di valse.

f

Lustig.
Gajo.

Am Dorf - platz klin - gen die
Hark! yond - er far 'neath the

p

Con Pedale.

Gei - gen so hell, sein Mä - del füh - ret manch schlanker Ge - sell zum
green - wood tree Sweet mus - ic and dance fill the hearts with glee, all

mf

dim.

lu - stigen Rei'h'n. Beim
sor - row is flown. While

p

Brun - nen dort un - ter dem Lin - denbaum, in däm - mernder Fer - ne am
far a - way from the mer - ry crowd, I hear them laughing so

Wal - des - saum, da harr' ich al - lein! Schön Gret - lein,
 gay and loud, and stand here a - lone! Fair Jes - sie,

dim. *pespr.* *pmarcato la melodia*

willst du zum Tan - ze nicht geh'n?
 wilt thou not join in the dance?

mf

Was magst du so ein - sam und trau - rig hier steh'n? Das Ant - litz ver -
 Why stand here a - lone, as if lost in a trance? With fea - tures so

stört?
 sad?

mf

Hilf, Him - mel! Der Blick.
 O heav - ens! That look

mf

und das Lo-cken-ge-kraus und am Hu - te der duft-en-de Blu-men-strauss,
 and the clus - ter - ing hair, and the bon - nie blue eyes, and that face so fair,

poco rall.

der hat mich be - thört!
 'tis he, 'tis the lad!

poco rall. *a tempo*

p

dim. alla fine

pp

IV.

Allegretto.

Das fro - he Fest ist aus,
The mer - ry dance is o'er,

die Gei - ger gehn nach Haus, leer ist der
the crowd now home - ward pour, all now are

Platz! gone!
Gar herrlich war's zu Zwein, nun
'Twas joy to be with you, be -

muss es ge - schie - den sein, leb' wohl, mein Schatz!
lovd one, now a - dieu! we'll meet a - gain!

p

p

p

p

Ad. * *Ad.* *

Wie hält er mich warm und fest! —
 He press - es me close to his breast, —

Sein Blick mich immer lässt: — „O bleib bei mir!“ —
 his eyes speak his heart's re - quest: — “O, stay with me!” —

pp
 „Wenn's wieder Abend wird, der Mond durch die
 “When evening a - gain is here, the moon shines

pp

Ped. * Ped. *

poco cresc.
 Zwei - ge irrt, komm' ich zu dir!“ —
 soft and clear I'll come to thee!” —

poco cresc. *p*

p

Doch er schaut mich an so bang:
 But his plead - ing eyes would say:

espr.

„Bis mor - gen ist's gar zu lang, mein
 „A mo - ment long - er stay, be -

p cresc.

sü - sses Lieb!“ Da war's um mich ge -
 loved sweet maid!“ My heart for me re -

p cresc.

Red. * Red. *

scheh'n, — nicht konnt' ich von hin - - - nen geh'n.
 plied, — I could — not leave — his side.

Red. * Red. *

mf — *f*
 O dass ich blieb!
 O that I staid!

f *mf* *colla voce* *f*

Red. * Red. *

pp
 O dass ich blieb!
 O that I staid!

affrettando *sf* *pp*

Red. *

dim.

V.

Sehr ruhig.
Molto tranquillo. *pp*

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

Der Mond - schein glit - zert durch's Blät - ter - ge -
The moon - beams sil - ver the land - - scape

pp legato
Con Pedale.

wirr im duf - ten - den Wal - des rau -
oer, the fra - - grant woods dream in the splend -

mp

me. Ich leh - ne das Haupt an sei - - ne
or. I rest my head up - on his

pp
Ped. *

pp

Brust und wan - dle in se - li - gem Trau - -
breast and dream of love true and ten -

pp

allmählich steigend und immer leidenschaftlicher
poco a poco cresc. e sempre più appassionato

me. Er zieht mich nie - der ins wei - che
 der. I sit me down on - mos - - sy

p poco a poco cresc.

Ped. *

Moos, schmiegt stumm sich zu mei - nen Fü - ssen, und
 bed, long si - lent we sit; and fond - ly he

sempre cresc.

blickt mich an so sehn - suchts - tief:
 looks at me with long - - ing eyes.

rall.

Sehr breit und in höchster Leidenschaft.
Larghissimo e con sommo affetto.

Da - hab' ich ihn küs - sen müs - sen!
 Then I kiss'd him, I kiss'd him fond.ly.

Sehr breit. *Largo.*

f *ff* *dim.*

Ped. *

Bewegter und leidenschaftlicher als zu Anfang.

Più mosso e più appassionato di primo.

p cresc.

Es brennt sein Mund auf den Lip - - pen
I feel his breath on my fe - - verd

Bewegter und leidenschaftlicher als zu Anfang.

Più mosso e più appassionato di primo.

cresc. p

wieder ruhiger werdend
calmando

mein, es strei - fet sein Hauch mei - ne Wan - - :
cheek, my lips drink his burn - - ing kiss - - :

wieder ruhiger werdend
calmando

p

pp ganz ruhig molto tranquillo

gen, er flü - stert mir Wor - te von e - - wiger Treu! Da
es. He whis - pers sweet words of e - - ter - - nal love, - then I

pp ganz ruhig molto tranquillo

sind mir die Sin - ne ver - gan - - gen.
sank down be - neath his car - ess - - es.

pp

VI.

Langsam. Im Ausdruck schmerzlicher als N^o 2.
Lento. Più doloroso nell'espressione che N^o 2.

p

Ich steh' am Zau - ne, schau' in die Gas - sen; die Leu - te
I stand and ling - er where first I met him. The peo - ple

Langsam.
Lento.

p

flüstern, ich kann's nicht las - sen. Von Thrä - nen bren - nen die Au - gen.
whisper. I can't for - get him. With tears o'er - flow - ing mine eye - lids

colla voce

lie - der, 'er zog von dan - nen, er kehrt nie wie - der! drängend
burn - He could for - sake me; he'll ne'er re - turn! - incalzando

pp *mf*

zurückhaltend
ritenuto

cresc. *f* *dim.* *p*

VII.

Sehr bewegt.
Molto mosso.

mf

Die Nacht ist
The night is

Sehr bewegt.
Molto mosso.

mf

Con Pedale.

schwarz und es heult der Sturm, die Blätter
dark and the temp - est roars, and the leaves dance to

wir beln im Kreise, es flüstert und
wild winds blow - ing. And through the dark

ki - chert und höhnt durch den Wald: „Schön Gretlein,
woods hark the voi - ces that mock: „Fair Jes - sie,

Glück auf die Rei - - - se!
Where art thou go - - - ing?

Der See ist tief und die
The lake is deep and the

p

Wel - - - len sind falsch!“ „So falsch nicht wie Men - - - schen-
waves they are false!“ “Not falsher than false words

espr.

her - - - zen!“ „Sie wer - - - den dich wun - - - den, du
spoken!“ “They’ll hurt thee, Fair Jes - - - sie, they’ll

molto espr.

jun - ges Blut! "So wild nicht wie
do - thee harm!" "No harm to the

cresc.

Lie - bes - schmer - zen! "Sie ge - ben dich
heart that's bro - ken!" "They'll ne'er give thee

colla voce *cresc.*

nim - mer zu - rück - ans Licht! "Zu tief nicht
back un - to day - light fair!" "They'll hide my

ber - gen sie Schan - de. Sie spü - len den
shame the deep - er. They'll wash from my

treu - lo - sen Kuss hin - weg, der
lips that one faith - les kiss, that

Sehr breit und ausdrucksvoll.
Molto largo ed espressivo.

süss auf den Lip - pen mir brann - te!
kiss than which naught was sweet - er!

Sehr breit. *Molto largo.*

Mässig bewegt.
Con moto moderato.

hol - de - ste Lie - bes - se - lig - keit, wer kann - dei - ne
love with thy sweet en - chant - ing powers, thy bliss is be -

Mässig bewegt.
Con moto moderato.

Won - ne prei - sen! seh - nen - des, seh - nen - des
yond words spo - ken! O love with thy cru - el de -

poco rall. *poco rall.*

Lie - - - bes - weh, wie kannst du das Herz zer -
ceiv - - - ing powers, my love - - - ten - der heart is

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'poco rall.' in two places. The lyrics are: 'Lie - - - bes - weh, wie kannst du das Herz zer - ceiv - - - ing powers, my love - - - ten - der heart is'.

rei - - - ssen!
broken!

appassionato *Breit, Largo.*
a tempo

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo changes to 'Breit, Largo. a tempo'. The piano part is marked 'f' (forte) and 'appassionato'. The lyrics are: 'rei - - - ssen! broken!'.

The third system shows the piano accompaniment continuing with complex chordal textures and arpeggiated patterns in both hands.

poco rall.

The fourth system concludes the piano accompaniment with a 'poco rall.' marking. The texture remains dense and expressive.

Wieder sehr bewegt, erregt.
Molto mosso, eccitato.

Ein Sprung in die Tief; und es ist vor-

One leap in-to the deep and all is

p

sf *fp* *trem.* *cresc.*

bei!
o'er!

Wie dun - kel wie schau - rig, o
How dark, o hor - ror, o

fp *sfz* *trem.* *sfz* *sfz*

Viel breiter. Molto più largo.

Gott!
God!

All - wi - ger ü - ber dem Ster.nenzelt, er -
Al - mighty that dwellest a - bove yon stars, have
Viel breiter. Molto più largo.

ff *f* *ffz* *f*

Red. *

bar. me dich mei. ner Noth!
pi - ty with my - des - pair!

Schnell. Vivace.

sfz *ff*